

CONVENIO N° 589-2015-MINEDU

Ministerio de Educación

**Convenio de Implementación
entre
el Ministerio de Educación de la República de Corea
y
el Ministerio de Educación de la República del Perú
en Asesoramiento Técnico en el área de las TIC en la Educación**

El Ministerio de Educación de la República de Corea y el Ministerio de Educación de la República del Perú (en adelante denominados "las Partes");

Deseando desarrollar y fortalecer las relaciones de cooperación entre ambos países sobre la base del *Memorandum de Entendimiento para la Cooperación Educativa entre el Ministerio de Educación de la República de Corea y el Ministerio de Educación de la República del Perú*, suscrito el 20 de abril de 2015;

Han llegado al siguiente entendimiento:

Artículo 1 Objetivo

Este Convenio de Implementación (en adelante "Convenio") tiene por objeto promover, desarrollar y fortalecer la cooperación entre las Partes en el área de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) en la Educación, sobre la base del principio de reciprocidad y beneficio mutuo.

Artículo 2 Disposiciones Generales

1. Este Convenio se ejecutará en concordancia con las respectivas leyes y normatividad interna de ambos países, y en el marco de los respectivos procedimientos y políticas educativas de las Partes.
2. Este Convenio no tiene intención de crear derechos u obligaciones jurídicamente vinculantes para las Partes.

Ministerio de Educación

Artículo 3

Grupo de Trabajo Conjunto en Asesoramiento técnico en el área de las TIC en la Educación

1. Las Partes llevarán adelante asesoramiento técnico para el desarrollo mutuo y la cooperación en el área de las TIC en la Educación. El Grupo de Trabajo Conjunto (en adelante denominado "Grupo de Trabajo Conjunto") será establecido entre las Partes en el año 2015 para tratar temas específicos a nivel de trabajo, incluyendo el alcance y la duración del asesoramiento técnica (por ejemplo, el establecimiento de un Plan Nacional para las TIC en la Educación) y la programación de las visitas in situ.



2. Para la exitosa realización del asesoramiento técnico en el desarrollo de TIC en la educación en el Perú:

(a) la Parte coreana hará lo siguiente:

- Brindar asistencia técnica de acuerdo a las necesidades y demandas de la Parte peruana en el área de la política de TIC en la Educación,
- realizar un estudio de viabilidad mediante el envío de un equipo coreano de expertos compuesto por especialistas en TIC en la Educación, y
- emprender una investigación conjunta para contribuir a la implementación de las TIC en la Educación en los diversos procesos de aprendizaje.

(b) la Parte peruana hará lo siguiente:

- cooperar activamente para definir los objetivos de la política de TIC en la Educación que responda a las necesidades y demandas para el desarrollo de las mismas,
- participar en el desarrollo y aplicación de la política y sus planes de acción, y
- cooperar para facilitar y apoyar las actividades de asesoría realizadas por el equipo de expertos de Corea.

3. El asesoramiento técnico se llevará a cabo en el 2016, y cualquier otra cuestión de cooperación mutua, como la organización de investigación conjunta, la búsqueda de posibilidades para proyectos conjuntos, la metodología para llevar a cabo cualquier actividad de cooperación, se tratará por el Grupo de Trabajo Conjunto.

Artículo 4

Protección de los Derechos de Propiedad Intelectual

1. La protección de los derechos de propiedad intelectual se hará cumplir en conformidad tanto con las respectivas leyes, reglamentos y normas de ambos países como con otros acuerdos internacionales de los que ambos países son partes.

Ministerio de Educación

2. El uso, por cualquiera de las Partes, del nombre, logotipo o emblema oficial, contenido y materiales de la otra parte en cualquier publicación y/o documentos visuales está prohibido sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

Artículo 5

Implementación y Financiamiento

1. La ejecución de las actividades de cooperación en el marco de este Convenio está sujeto a la disponibilidad de recursos humanos y financieros de las Partes.
2. A menos que exista comunicación escrita señalando lo contrario, cada parte, cuando visite el país de la otra, será responsable de sus propios gastos que cubrirán viaje aéreo, alojamiento, seguro médico y otros gastos locales casuales.



Artículo 6

Solución de Controversias

Cualquier controversia o discrepancia sobre la interpretación, implementación y/o aplicación de cualquiera de las disposiciones del presente Convenio se resolverá amicalmente a través de consultas mutuas o negociaciones entre las Partes, sin hacer referencia a ningún tercero o tribunal internacional, siguiendo las reglas de la buena fe y la intención común de las Partes.



Artículo 7

Entrada en Vigor, Duración, Modificación y Término

1. Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de suscripción por ambas Partes, y permanecerá vigente por un período de dos (2) años. Podrá ser prorrogado con el consentimiento mutuo por escrito de las Partes.
2. Este Convenio podrá ser modificado en cualquier momento por mutuo consentimiento escrito de las Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor en la fecha decidida de común acuerdo por las Partes, y formarán parte integrante del presente Convenio
3. El término de este Convenio no afectará la validez o la duración de actividades o proyectos implementados en el marco del presente Convenio que estén en marcha y que no hayan finalizado a la fecha de término del mismo, a menos que las Partes decidan conjuntamente lo contrario.



Ministerio de Educación



Suscrito en Lima el 30 de julio del 2015 en seis (06) ejemplares originales, dos (02) en idioma coreano, dos (02) en idioma español y dos (02) en idioma inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de cualquiera de sus versiones, el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por el Ministerio de Educación
de la República de Corea

Por el Ministerio de Educación
de la República del Perú



Hwang, Wonye

[Signature]



CONVENIO N° 589-2015-MINEDU

Ministerio de Educación

**Implementing Arrangement
between
the Ministry of Education of the Republic of Korea
and
the Ministry of Education of the Republic of Peru
on Technical Advice for ICT in Education**

The Ministry of Education of the Republic of Korea and the Ministry of Education of the Republic of Peru (hereinafter referred to as “the Sides”),

Desiring to develop and strengthen cooperative relations between the two countries on the basis of the *Memorandum of Understanding on Educational Cooperation between the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Ministry of Education of the Republic of Peru*, signed on 20 April 2015,

Have reached the following understanding:

**Paragraph 1
Objective**

This Implementing Arrangement (hereinafter referred to as the “Arrangement”) aims to promote, develop and strengthen cooperation between the Sides in the field of ICT in education for sustainable development and equitable education for Peruvians, on the basis of the principle of reciprocity and mutual benefits.

**Paragraph 2
Principles**

1. This Arrangement will be carried out in accordance with the respective laws and internal regulations of the two countries, and within the framework of the respective educational policies and procedures of the Sides.
2. This Arrangement is not intended to create any legally binding rights or obligations for each Side.

**Paragraph 3
Joint Working Group on Technical Advice for ICT in Education**

1. Both Sides will carry forward technical advice for mutual development and cooperation in

Ministerio de Educación

the field of ICT in education. The Joint Working Group (hereinafter referred to as the "Joint Working Group") will be established between the Sides within 2015 for working-level discussion on specific issues, including scope and duration of the technical advice (e.g., establishment of National Plan for ICT in education), and the site visit schedule.

2. For successful technical advice on development of ICT in education in Peru:
 - (a) the Korean Side will:
 - provide technical assistance in accordance to the needs and demands of the Peruvian side of the Peruvian side in the area of ICT policy in education,
 - conduct a feasibility study by dispatching a Korean experts team that consists of ICT education specialists, and
 - undertake a joint research to contribute to the implementation of ICT policy incorporation in the different learning processes.
 - (b) the Peruvian Side will:
 - actively cooperate to define the objectives of the ICT policy in education that meets the current needs and demands,
 - engage in the development and implementation of the ICT policy in education, and
 - cooperate to facilitate and support any technical advice activities conducted by the Korean expert team.
3. The technical advice will be conducted in 2016, and any other issues for mutual cooperation, such as organizing joint research, seeking for possibility of joint projects, methodology to carry out any cooperative activities, will be discussed further by the Joint Working Group.

Paragraph 4

Protection of Intellectual Property Rights

1. The protection of intellectual property rights will be enforced in conformity with the respective national laws, regulations and rules of the two countries and with other international agreements to which the two countries are parties.
2. The use, by either Side, of the name, logo or official emblem, content and materials of the other Side on any publication and/or visuals is prohibited without a prior written approval of the other Side.

Paragraph 5

Implementation and Funding

1. The implementation of cooperative activities under this Arrangement is subject to the availability of human and financial resources of the Sides.

Ministerio de Educación

2. Unless otherwise specified herein, each Side, when visiting the country of the other Side, will be responsible for its own costs which will cover the air travel expenses, accommodation, medical insurance, and other casual local expenses.

Paragraph 6 Settlement of Dispute

Any controversy or discrepancy concerning the interpretation, implementation and/or application of any of the provisions of this Arrangement will be resolved amicably through mutual consultations or negotiations between the Sides, through mutual consultations without reference to any third party or international tribunal, following the rules of good faith and common intention.

Paragraph 7 Entry into Effect, Validity, Modification and Termination

1. This Arrangement will enter into effect on the date of signature by both Sides, and will remain in effect for a period of two (2) years. It may be extended with the mutual written consent of the Sides.
2. This Arrangement may be modified at any time by mutual written consent of the Sides. Such amendments will come into effect on the date jointly decided by the Sides, and will form an integral part of this Arrangement.
3. The termination of this Arrangement will not affect the validity or duration of any implementing activities or projects made under the Arrangement that are underway and not yet completed at the time of termination, unless otherwise jointly decided by the Sides.

Signed at Lima on the 30th day of July 2015 in six (6) originals, two (2) in Korean, two (2) in Spanish, and two (2) in English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Ministry of Education
of the Republic of Korea

For the Ministry of Education
of the Republic of Peru

Hyang Won Yoon
3

Joan de la Cruz

Ministerio de Educación

대한민국 교육부와 페루 공화국 교육부 간의
ICT 활용 교육 컨설팅에 대한 이행약정

대한민국 교육부와 페루 공화국 교육부는 (이하 '양 측'이라 한다),

2015년 4월 20일에 체결한 *대한민국 교육부와 페루 공화국 교육부 간의 교육 협력
에 대한 양해각서*에 입각하여 양 국의 협력 관계를 증진 및 강화하기를 원하며,

다음과 같은 사항에 합의하였다.

제 1항

목적

본 이행약정은 (이하 '약정'이라 한다) 상호 호혜주의와 상호 이익의 원칙에 입각하
여, 페루인들에게 지속 가능한 개발과 평등한 교육의 기회를 제공하기 위해 양 측
의 ICT 활용 교육 분야의 협력을 증진 및 강화하는데 그 목적이 있다.

제2항

원칙

1. 본 약정은 양 국의 법률과 내부 규정, 교육 정책과 절차에 따라 이행될 것이다.
2. 본 약정은 양 측에게 그 어떤 법적 구속력이 있는 권리 및 의무도 발생시키지
않는다.

Ministerio de Educación

제3항

ICT 활용 교육 컨설팅에 관한 공동실무그룹

1. 양 측은 ICT 활용 교육 분야의 상호 계발 및 협력을 도모하기 위해 정책 컨설팅을 실시할 것이다. 2015년에 공동실무그룹 (이하 '공동실무그룹'이라 한다)을 구성하여 컨설팅의 범위와 기간, 기관 방문 일정을 포함한 특정 사안과 관련해 실무 차원의 논의를 이어갈 것이다 (예: ICT 활용 교육을 위한 국가 계획 수립).
2. 페루의 ICT 활용 교육을 성공적으로 개발하기 위한 컨설팅을 제공하기 위해
 - (a) 한국 측은 :
 - 페루의 ICT 활용 교육 정책 분야 필요와 수요를 반영한 컨설팅 지원을 제공한다.
 - ICT 교육 전문가로 구성된 한국 컨설팅 팀을 파견하여 타당성 조사를 실시한다.
 - 각각의 학습 단계에서 ICT 활용 교육 정책을 실행하기 위한 공동 연구를 진행한다.
 - (b) 페루 측은 :
 - ICT 활용 교육 정책 개발과 관련해 현재의 필요 및 수요에 걸맞은 목표를 설정하는데 적극적으로 협력한다.
 - ICT 활용 교육 정책 개발과 실행에 참여한다.
 - 한국 컨설팅 팀이 진행하는 모든 활동을 촉진 및 지원하기 위해 협력한다.
3. 컨설팅은 2016년에 진행될 것이고, 공동 연구 진행, 공동 프로젝트 진행 가능성 타진 및 기타 협력 활동을 이행하기 위한 방법 파악을 포함한 상호 협력을 위한 사안에 대해서는 추후 공동실무그룹이 논의한다.

제4항

Ministerio de Educación

지적재산권 보호

1. 지적재산권은 양 국의 법률, 규제, 규칙 및 양 국이 가입한 국제협약의 틀 안에서 보호를 받을 것이다.
2. 상대 측의 사전 서면 승이 없이는 출판물 및/또는 영상물에 상대 측의 이름, 로고 그리고/또는 공식 엠블럼 사용이 금지된다.



제5항

이행 및 재정 지원

1. 본 약정 하에 협력 활동의 이행은 양 측의 인적 및 재정적 자원의 가용성에 따른다.
2. 본 약정에 따로 명시되어있지 않는 한 상대 측 국가를 방문 시, 방문하는 측이 항공권, 숙박비, 의료보험 및 기타 현지 체류 비용을 지불해야 하는 책임이 있다.



제6항

분쟁 해결

본 약정의 조항 적용, 해석 및 이행에서 비롯되는 모든 분쟁 및 불일치는 제 3 자나 국제재판소의 개입 없이 신의와 공동의 의사에 근거하여 쌍방 간의 상의와 협상을 통해 우호적으로 해결한다.



Ministerio de Educación

제7항

효력 발생, 유효기간, 개정 및 종료

1. 본 약정은 양 측이 서명한 날로부터 효력이 발생하며, 효력은 2년간 지속된다.
또한 양 측의 서면 동의가 있을 경우 연장될 수 있다.
2. 본 약정은 양 측의 서면 동의를 통해 언제든지 개정될 수 있다. 이러한 개정 사항은 양 측이 함께 결정하는 날부터 효력이 발생하며, 본 약정의 일부로 구성된다.
3. 본 약정의 종료는 양측이 별도 합의된 사항이 없다면, 본 약정 하에 진행중인 협력활동이나 프로젝트의 유효성 또는 지속기간에 영향을 미치지 아니한다.

본 약정은 2015년 7월 30일 리마에서 동등하게 유효한 한국어, 스페인어, 영어로 각 2부씩 총 6부의 정본이 서명되었다. 본 약정의 해석 상 차이가 발생할 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 교육부를 위하여

페루 공화국 교육부를 위하여